

Traducció de textos legals

Atesa l'oficialitat del català, del castellà i de l'aranès a Catalunya, els textos legals i les disposicions normatives es tradueixen sempre. Per a trobar la versió en català d'aquests textos, podem consultar tres fonts.



El *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (DOGC), que es publica en dues edicions separades en català i en castellà. Les normes amb rang de llei i les disposicions i els actes que afecten exclusivament l'Aran també s'hi publiquen en aranès. Totes tres versions dels documents tenen caràcter oficial.

El *Boletín Oficial del Estado* (BOE), que publica la versió oficial en castellà, català, gallec i èuscar de les disposicions de caràcter general. En el suplement en llengua catalana del BOE hi podem trobar les lleis, els reials decrets llei, els reials decrets legislatius, les transposicions de les directives de la Unió Europea i els reglaments executius sotmesos a consulta del Consell d'Estat.

Ley 40/1998, de 9 de diciembre, del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas y otras Normas Tributarias [[BOE 295](#)]

Llei 40/1998, de 9 de desembre, de l'impost sobre la renda de les persones físiques i altres normes tributàries [[Suplement en llengua catalana núm. 9](#)]

El [Portal Jurídic de Catalunya](#) (de la Generalitat de Catalunya), que publica la versió catalana i consolidada de les normes vigents a Catalunya agrupades en tres àmbits: Catalunya, Estat i Unió Europea. S'hi pot consultar la versió publicada al diari o butlletí oficial corresponent i la seva versió consolidada, que incorpora, en un document únic, les modificacions que ha tingut aquella norma al llarg del temps.

Si hem de citar fragments de textos legals de l'Administració de l'Estat, hem de fer servir la versió catalana publicada al suplement en català del BOE. Si no n'hi ha, és recomanable fer-ne una traducció tan literal com sigui possible.

Original en castellà

«Las condiciones y procedimientos se establecerán por la Administración Central o, en su caso, por los órganos correspondientes de las Comunidades Autónomas con competencia en la materia.»

Traducció al català

«Les condicions i els procediments, els han d'establir l'Administració central o els òrgans corresponents de les comunitats autònomes amb competències en la matèria.»

Si el títol d'un text jurídic o normatiu coincideix en àmbits territorials diferents, cal afegir a la traducció l'òrgan de què emana.

D'acord amb la Llei d'horaris comercials de l'Estat i la Llei d'horaris comercials de Catalunya [...]

La Llei de normalització lingüística de les Illes Balears

Majúscules i minúscules

A diferència del català, en el títol dels textos legals en castellà s'escriuen totes les paraules amb majúscula, excepte els articles i les preposicions.

La Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques

La Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas

Ara bé, si el títol de la norma en castellà és molt llarg, només s'escriu amb majúscula la primera paraula.

Es tradueixen, les sigles que identifiquen les lleis?

En general, les sigles no es tradueixen, però el seu desplegament sí. Per tant, escrivim *LOMCE*, que equival a *Llei orgànica per a la millora de la qualitat educativa*, i *LOAPA*, que equival a *Llei orgànica d'harmonització del procés autonòmic*.

Les sigles s'han de pronunciar amb la fonètica catalana; LOMCE es pronuncia amb *s* i amb vocal neutra final: [lomsə].

Vegeu també:

[Nota de llengua 81, «Escriptura dels documents oficials»](#)